

# Apologie des Sokrates

## St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις<sup>Akt</sup> μοι<sup>D</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>, ὦ ἱ Σώκρατες,<sup>V</sup> ἄρα διδασκτὸν<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> ἀρετὴ;<sup>N</sup> ἢ οὐ διδασκτὸν<sup>N</sup>  
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar

ἀλλ' ἀσκητόν;<sup>N</sup> ἢ οὔτε ἀσκητόν<sup>N</sup> οὔτε μαθητόν,<sup>N</sup> ἀλλὰ  
sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern  
φύσει<sup>D</sup> παραγίγνεται τοῖς<sup>D</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἢ ἄλλω<sup>D</sup> τινι<sup>D</sup> τρόπῳ;<sup>D</sup>  
von|Natur entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὦ ἱ Μένων,<sup>V</sup> πρὸ τοῦ<sup>G</sup> μὲν Θετταλοῖ<sup>N</sup> εὐδόκιμοι<sup>N</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐν τοῖς<sup>D</sup> Ἑλλήσιν<sup>D</sup> καὶ  
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und

ἐθαυμάζοντο<sup>Imp</sup> ἐφ' ἱπικῇ<sup>D</sup> τε καὶ πλούτῳ,<sup>D</sup> [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ<sup>D</sup>  
wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir

δοκεῖ<sup>Akt</sup> καὶ ἐπὶ σοφίᾳ,<sup>D</sup> καὶ οὐχ ἥκιστα<sup>Sup</sup> οἱ<sup>N</sup> τοῦ<sup>G</sup> σοῦ<sup>G</sup> ἐταίρου<sup>G</sup>  
scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten

Ἀριστίππου<sup>G</sup> πολῖται<sup>N</sup> Λαρισαῖοι.<sup>N</sup> τούτου<sup>G</sup> δὲ ὑμῖν<sup>D</sup> αἰτίος<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>Akt</sup> Γοργίας.<sup>N</sup>  
des|Aristippos Bürger Larisaeisch. dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias.

ἀφικόμενος<sup>N</sup> ἄρ' εἰς τὴν<sup>A</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐραστὰς<sup>A</sup> ἐπὶ σοφίᾳ<sup>D</sup> εἴληφεν<sup>PerAkt</sup>  
angekommen denn in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen

Ἀλευαδῶν<sup>G</sup> τε τοὺς<sup>A</sup> πρώτους,<sup>A</sup> ὧν<sup>G</sup> ὁ<sup>N</sup> σὸς<sup>N</sup> ἐραστὴς<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>Akt</sup> Ἀριστίππος,<sup>N</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup>  
der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber ist Aristippos, und der

ἄλλων<sup>G</sup> Θετταλῶν.<sup>G</sup> καὶ δὴ καὶ τοῦτο<sup>A</sup> τὸ<sup>A</sup> ξθος<sup>A</sup> εἴθικεν<sup>PerAkt</sup> ἀφόβως τε καὶ  
anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch

μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι<sup>Inf</sup> ἐάν τις<sup>N</sup> τι<sup>A</sup> ἔρηται,<sup>Knj</sup> ὥσπερ εἰκὸς<sup>N</sup> τοὺς<sup>A</sup>  
großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage, gleichwie wahrscheinlich die

[70c] εἰδότας,<sup>A</sup> ἅτε καὶ αὐτὸς<sup>N</sup> παρέχων<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἐρωτᾶν<sup>InfAkt</sup> τῶν<sup>G</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup>  
[70c] Wissen, weil|ja auch selbst anbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen

τῷ<sup>D</sup> βουλομένῳ<sup>D</sup> ὅτι<sup>A</sup> ἂν τις<sup>N</sup> βούληται,<sup>Knj</sup> καὶ οὐδενὶ<sup>D</sup> ὅτῳ<sup>D</sup> οὐκ  
dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen nicht

ἀποκρινόμενος.<sup>N</sup>  
antwortend.

## St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὦ ἱ φίλε<sup>V</sup> Μένων,<sup>V</sup> τὸ<sup>N</sup> ἐναντίον<sup>N</sup> περιέστηκεν<sup>PerAkt</sup> ὥσπερ αὐχμός<sup>N</sup>  
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten gleichwie Dürre

τις<sup>N</sup> τῆς<sup>G</sup> σοφίας<sup>G</sup> γέγονεν<sup>PerAkt</sup> καὶ κινδυνεύει<sup>Akt</sup> ἐκ τῶνδε<sup>G</sup> τῶν<sup>G</sup> τόπων<sup>G</sup> παρ'  
irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei

ὑμᾶς<sup>A</sup> οἴχεσθαι<sup>Inf</sup> ἢ<sup>N</sup> σοφία.<sup>N</sup> εἰ γοῦν τινα<sup>A</sup> ἐθέλεις<sup>Akt</sup> οὕτως  
euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so

ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> τῶν<sup>G</sup> ἐνθάδε, οὐδεὶς<sup>N</sup> ὅστις<sup>N</sup> οὐ γελάσεται<sup>Fu</sup> καὶ ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup> «ὦ<sup>ij</sup>  
**zu|fragen** **der** **hier,** **keiner** **wer|immer** **nicht** **wird|lachen** **und** **wird|sagen**· «ο  
 ξένε,<sup>V</sup> κινδυνεύω<sup>Akt</sup> σοι<sup>D</sup> δοκεῖν<sup>InfAkt</sup> μακάριός<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> εἶναι—<sup>InfAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup>  
**Fremder,** **stehe|in|Gefahr** **dir** **zu|scheinen** **selig** **irgend|einer** **zu|sein—** **Tugend**  
 γοῦν εἴτε διδακτὸν<sup>A</sup> εἴθ' ὅτῳ<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> παραγίγνεται εἰδέναι—<sup>PerInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup>  
**jedenfalls|nun** **sei|es** **lehrbar** **sei|es** **auf|welchem** **Weise** **entsteht** **zu|wissen—** **ich**  
 δὲ τοσοῦτον<sup>A</sup> δέω<sup>Akt</sup> εἴτε διδακτὸν<sup>A</sup> εἴτε μὴ διδακτὸν<sup>A</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> ὥστ'  
**aber** **so|viel** **mangele** **sei|es** **lehrbar** **sei|es** **nicht** **lehrbar** **zu|wissen,** **sodass**  
 οὐδὲ αὐτὸ<sup>A</sup> ὅτι<sup>A</sup> ποτ' ἐστὶ<sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup> παράπαν ἀρετὴ<sup>N</sup> τυγχάνω<sup>Akt</sup> εἰδώς<sup>N</sup>·<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
**auch|nicht** **selbst|dies** **was** **einmal** **ist** **das** **ganz|und|gar** **Tugend** **gerate** **wissend**».

[71b] ἐγὼ<sup>N</sup> οὖν καὶ αὐτός<sup>N</sup> ὦ<sup>ij</sup> Μένων<sup>V</sup> οὕτως ἔχω<sup>Akt</sup> συμπένομαι τοῖς<sup>D</sup> πολίταις<sup>D</sup>  
**[71b]** **ich** **nun** **auch** **selber,** **ο** **Meno,** **so** **bin|gestellt**· **darble|mit** **den** **Bürgern**

τούτου<sup>G</sup> τοῦ<sup>G</sup> πράγματος<sup>G</sup> καὶ ἑμαυτὸν<sup>A</sup> καταμέμφομαι ὥς οὐκ εἰδώς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> περὶ ἀρετῆς<sup>G</sup>  
**dieses** **des** **Dinges,** **und** **mich|selbst** **tadle** **als** **nicht** **wissend** **über** **Tugend**  
 τὸ<sup>A</sup> παράπαν· ὃ<sup>A</sup> δὲ μὴ οἶδα<sup>PerAkt</sup> τί<sup>A</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> πῶς ἂν ὁποῖόν<sup>A</sup> γέ τι<sup>A</sup>  
**das** **ganz|und|gar**· **was** **aber** **nicht** **weiß** **was** **ist,** **wie** **wohl** **welcher|Art** **doch** **etwas**  
 εἰδείην<sup>PerOpAkt</sup> ἢ δοκεῖ<sup>Akt</sup> σοι<sup>D</sup> οἶόν<sup>A</sup> τε εἶναι<sup>InfAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> Μένωνα<sup>A</sup> μὴ γινώσκει<sup>Akt</sup>  
**würde|wissen;** **oder** **scheint** **dir** **fähig** **und** **zu|sein,** **wer|immer** **Meno** **nicht** **kennt**  
 τὸ<sup>A</sup> παράπαν ὅστις<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> εἴτε καλὸς<sup>N</sup> εἴτε πλούσιος<sup>N</sup> εἴτε  
**das** **überhaupt** **wer|immer** **ist,** **diesen** **zu|wissen** **sei|es** **schön** **sei|es** **reich** **sei|es**  
 καὶ γενναῖός<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> εἴτε καὶ τάναντί<sup>AA</sup> τούτων<sup>G</sup> δοκεῖ<sup>Akt</sup> σοι<sup>D</sup> οἶόν<sup>A</sup>  
**und** **edel|geboren** **ist,** **sei|es** **und** **die|entgegengesetzten|Dinge** **dieser;** **scheint** **dir** **fähig**  
 τ' εἶναι<sup>InfAkt</sup>  
**und** **zu|sein;**

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε<sup>D</sup> ἀλλὰ σύ<sup>N</sup> ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup>  
**nicht** **mir|ja.** **sondern** **du,** **ο** **Sokrates,** **wahrhaft** [71c] **auch|nicht** **dass** **Tugend** **ist**

οἷσθα<sup>PerAkt</sup> ἀλλὰ ταῦτα<sup>A</sup> περὶ σοῦ<sup>G</sup> καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν<sup>AktKnj</sup>  
**weiß,** **sondern** **diese** **über** **deiner** **und** **heim|wärts** **melden|sollen|wir;**

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον<sup>A</sup> γε, ὦ<sup>ij</sup> ἑταῖρε<sup>V</sup> ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλῳ<sup>D</sup> πω ἐνέτυχον<sup>AorAkt</sup>  
**nicht** **nur** **doch,** **ο** **Gefährte,** **sondern** **auch** **dass** **auch|nicht** **anderem** **bisher** **bin|begegnet**

εἰδότε<sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup> ὥς ἐμοὶ<sup>D</sup> δοκῶ<sup>Akt</sup> τότε ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup> ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός<sup>N</sup> τε οἶδε<sup>Akt</sup> καὶ  
**wissenden,** **wie** **mir** **scheine.** **damals** **schien.** **aber** **vielleicht** **jener** **und** **weiß,** **und**

σύ<sup>N</sup> ἃ ἐκεῖνος<sup>N</sup> ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> ἀνάμνησον<sup>AorImvAkt</sup> οὖν [71d] με<sup>A</sup> πῶς ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> εἰ δὲ  
**du** **was** **jener** **sagte**· **erinnere** **also** [71d] **mich** **wie** **sagte.** **wenn** **aber**

βούλει<sup>Akt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> δοκεῖ<sup>Akt</sup> γὰρ δήπου σοί<sup>D</sup> ἅπερ<sup>A</sup> ἐκεῖνός<sup>N</sup>  
**willst,** **selbst** **sage**· **scheint** **denn** **vermutlich** **dir** **eben|dieselben** **jenem.**

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε<sup>D</sup>  
**mir|ja.**

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον<sup>A</sup> μὲν τοῖνον ἔωμεν<sup>AktKnj</sup> ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν<sup>Akt</sup> σὺ<sup>N</sup> δὲ αὐτός,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> πρὸς θεῶν,<sup>G</sup>  
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei Göttern,  
Μένων,<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> φῆς<sup>Akt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> εἶπον<sup>AorSImvAkt</sup> καὶ μὴ φθονήσης<sup>AorAktKnj</sup> ἵνα  
Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit  
εὐτυχέστατον<sup>ASup</sup> ψεῦσμα<sup>A</sup> ἔψευσμένος<sup>NPer</sup> ὧ<sup>AktKnj</sup> ἂν φανῇς<sup>AorKnj</sup> σὺ<sup>N</sup> μὲν  
glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl erscheinst du zwar  
εἰδώς<sup>NPerAkt</sup> καὶ Γοργίας,<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ εἰρηκώς<sup>NPerAkt</sup> μηδενὶ<sup>D</sup> πώποτε εἰδότι<sup>DPerAkt</sup>  
wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je wissenden  
ἐντετυχηκέναι<sup>PerInfAkt</sup>  
begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπὸν,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> πρῶτον<sup>Sup</sup> μὲν, εἰ βούλει  
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst  
ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> ῥάδιον,<sup>N</sup> ὅτι αὕτη<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>Akt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ,<sup>N</sup> ἱκανὸν<sup>N</sup>  
eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend  
εἶναι<sup>InfAkt</sup> τὰ<sup>A</sup> τῆς<sup>G</sup> πόλεως<sup>G</sup> πράττειν<sup>InfAkt</sup> καὶ πράττοντα<sup>Akt</sup> τοὺς<sup>A</sup> μὲν φίλους<sup>A</sup> εὖ  
zu|sein die der Stadt zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut  
ποιεῖν<sup>InfAkt</sup> τοὺς<sup>A</sup> δ' ἐχθροὺς<sup>A</sup> κακῶς, καὶ αὐτὸν<sup>A</sup> εὐλαβεῖσθαι<sup>Inf</sup> μηδὲν<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>A</sup>  
wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es  
παθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> εἰ δὲ βούλει γυναικὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> οὐ χαλεπὸν<sup>N</sup> διελθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ὅτι  
zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass  
δεῖ<sup>Akt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> εὖ οἰκεῖν<sup>InfAkt</sup> σῶζουσάν<sup>Akt</sup> τε τὰ<sup>A</sup> ἔνδον καὶ κατήκοον<sup>A</sup>  
muss sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|je und die innen auch gehorsam  
οὖσαν<sup>Akt</sup> τοῦ<sup>G</sup> ἀνδρός.<sup>G</sup> καὶ ἄλλη<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>Akt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ,<sup>N</sup> καὶ θηλείας<sup>G</sup> καὶ ἄρρενος,<sup>G</sup>  
seiend des Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen,  
καὶ πρεσβυτέρου<sup>GKmp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> εἰ μὲν βούλει, ἐλευθέρου,<sup>G</sup> εἰ δὲ βούλει, δούλου.<sup>G</sup>  
und älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.

## St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ ἄλλαι<sup>N</sup> πάμπολλαι<sup>N</sup> ἀρεταί<sup>N</sup> εἰσιν<sup>Akt</sup> ὥστε οὐκ ἀπορία<sup>N</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen  
ἀρετῆς<sup>G</sup> περὶ ὅτι<sup>A</sup> ἐστὶν<sup>Akt</sup> καθ' ἐκάστην<sup>A</sup> γὰρ τῶν<sup>G</sup> πράξεων<sup>G</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup> ἡλικιῶν<sup>G</sup>  
der|Tugend über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter  
πρὸς ἕκαστον<sup>A</sup> ἔργον<sup>A</sup> ἕκαστῳ<sup>D</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> ἡ<sup>N</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>Akt</sup> ὡσαύτως δὲ οἶμαι ὧ<sup>ij</sup>  
auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o  
Σώκρατες,<sup>V</sup> καὶ ἡ<sup>N</sup> κακία.<sup>N</sup>  
Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ<sup>D</sup> γέ τι<sup>D</sup> εὐτυχίᾳ<sup>D</sup> ἔοικα<sup>PerAkt</sup> κεχρηῆσθαι<sup>PerInf</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> εἰ μίαν<sup>A</sup>  
vieler doch irgend|ein|er Glück schein|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine

ζητῶν<sup>N</sup><sub>Akt</sub> ἀρετὴν<sup>A</sup> σμήνος<sup>G</sup> τι<sup>A</sup> ἀνηύρηκα<sup>PerAkt</sup> ἀρετῶν<sup>G</sup> παρὰ σοι<sup>D</sup> κείμενον<sup>A</sup>· ἀτάρ,  
suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch

ὧ<sup>ij</sup> Μένων<sup>V</sup> κατὰ ταύτην<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> εἰκόνα<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> [72b] περὶ τὰ<sup>A</sup> σμήνη<sup>A</sup>, εἴ μου<sup>G</sup>  
o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner

ἐρομένου<sup>G</sup> μελίττης<sup>G</sup> περὶ οὐσίας<sup>G</sup> ὅτι<sup>A</sup> ποτ' ἐστίν<sup>Akt</sup> πολλὰς<sup>A</sup> καὶ παντοδαπὰς<sup>A</sup>  
fragenden der|Biene über Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige

ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> τί ἂν ἀπεκρίνω<sup>AorAktOp</sup> μοι<sup>D</sup> εἴ σε<sup>A</sup> ἡρόμην<sup>AorMed</sup>.  
sagtest sie zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte.

«ἄρα τούτῳ<sup>D</sup> φῆς<sup>Akt</sup> πολλὰς<sup>A</sup> καὶ παντοδαπὰς<sup>A</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> καὶ διαφορούσας<sup>Akt</sup>  
«etwa hierin sagst|du viele und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende

ἀλλήλων<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> μελίττας<sup>A</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> ἢ τούτῳ<sup>D</sup> μὲν οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν<sup>Akt</sup> ἄλλῳ<sup>D</sup>  
einander, darin Bienen zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem

δὲ τῷ<sup>D</sup> οἷον ἢ κάλλει<sup>D</sup> ἢ μεγέθει<sup>D</sup> ἢ ἄλλῳ<sup>D</sup> τῷ<sup>D</sup>  
aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem

τῶν<sup>G</sup> τοιούτων<sup>G</sup>· εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> τί ἂν ἀπεκρίνω<sup>AorOp</sup> οὕτως ἐρωτηθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
der solchen<sup>G</sup>· sage, was wohl würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'<sup>A</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> ὅτι οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν<sup>Akt</sup> ἢ μέλιτται<sup>N</sup> εἰσὶν<sup>Akt</sup> ἢ ἑτέρα<sup>N</sup> τῆς<sup>G</sup>  
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der  
ἑτέρας<sup>G</sup>  
anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον<sup>AorSAkt</sup> μετὰ ταῦτα<sup>A</sup> «τοῦτο<sup>A</sup> τοίνυν μοι<sup>D</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup>  
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o  
Μένων<sup>V</sup> ὧ<sup>D</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν<sup>Akt</sup> ἀλλὰ ταυτόν<sup>A</sup> εἰσὶν<sup>Akt</sup> ἅπασαι<sup>N</sup> τί τοῦτο<sup>A</sup> φῆς<sup>Akt</sup>  
Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies sagst  
εἶναι<sup>InfAkt</sup>· εἴχες<sup>ImpAkt</sup> δῆπου ἂν τί<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
zu|sein<sup>G</sup>· hättest gewiß|wohl wohl etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε<sup>N</sup>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὲ καὶ περὶ τῶν<sup>G</sup> ἀρετῶν<sup>G</sup> καὶ εἰ πολλὰ<sup>N</sup> καὶ παντοδαπὰ<sup>N</sup> εἰσὶν<sup>Akt</sup> ἓν<sup>A</sup> γέ  
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine doch

τι<sup>A</sup> εἶδος<sup>A</sup> ταύτὸν<sup>A</sup> ἅπασαι<sup>N</sup> ἔχουσιν<sup>Akt</sup> δι' ὃ<sup>A</sup> εἰσὶν<sup>Akt</sup> ἀρεταί<sup>N</sup> εἰς ὃ<sup>A</sup> καλῶς  
irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was gut

που ἔχει<sup>Akt</sup> ἀποβλέψαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> τὸν<sup>A</sup> ἀποκρινόμενον<sup>A</sup> τῷ<sup>D</sup> ἐρωτήσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> ἐκεῖνο<sup>A</sup>  
irgend es|hat hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes

δηλώσαι<sup>AorInfAkt ὃ<sup>A</sup> τυγχάνει<sup>Akt</sup> [72d] οὕσα<sup>N</sup><sub>Akt</sub> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἢ οὐ μανθάνεις<sup>Akt</sup> ὅτι λέγω<sup>Akt</sup>·  
dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;</sup>

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ<sup>Akt</sup> γέ μοι<sup>D</sup> μανθάνειν<sup>InfAkt</sup> οὐ μέντοι ὡς βούλομαί<sup>Med</sup> γέ πω κατέχω<sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup>  
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das

ἐρωτώμενον.<sup>A</sup>

Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς<sup>G</sup> μόνον σοι<sup>D</sup> οὕτω δοκεῖ<sub>Akt</sub>, ὥ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἄλλη<sup>N</sup> μὲν ἀνδρὸς<sup>G</sup>  
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar des|Mannes

εἶναι<sub>InfAkt</sub> ἄλλη<sup>N</sup> δὲ γυναικὸς<sup>G</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>G</sup> ἢ καὶ περὶ ὑγείας<sup>G</sup> καὶ περὶ  
zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit und über

μεγέθους<sup>G</sup> καὶ περὶ ἰσχύος<sup>G</sup> ὡσαύτως; ἄλλη<sup>N</sup> μὲν ἀνδρὸς<sup>G</sup> δοκεῖ<sub>Akt</sub> σοι<sup>D</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub>  
Größe und über Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein

ὑγεία<sup>N</sup> ἄλλη<sup>N</sup> δὲ γυναικὸς;<sup>G</sup> ἢ ταὐτὸν<sup>N</sup> πανταχοῦ εἶδός<sup>N</sup> ἐστίν<sub>Akt</sub> ἔάνπερ ὑγεία<sup>N</sup>  
Gesundheit andere aber der|Frau; oder dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit

[72e] ἢ<sub>KnjAkt</sub> ἔάντε ἐν ἀνδρί<sup>D</sup> ἔάντε ἐν ἄλλῳ<sup>D</sup> ὅτῳοῦν<sup>D</sup> ἢ<sub>KnjAkt</sub>  
[72e] sei wenn|auch in Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> δοκεῖ<sub>Akt</sub> ὑγεία<sup>N</sup> γέ εἶναι<sub>InfAkt</sub> καὶ ἀνδρὸς<sup>G</sup> καὶ γυναικὸς.<sup>G</sup>  
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος<sup>N</sup> καὶ ἰσχύς<sup>N</sup> ἔάνπερ ἰσχυρὰ<sup>N</sup> γυνή<sup>N</sup> ἢ<sub>KnjAkt</sub> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> εἶδει<sup>D</sup> καὶ τῇ<sup>D</sup>  
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und der

αὐτῇ<sup>D</sup> ἰσχύ<sup>D</sup> ἰσχυρὰ<sup>N</sup> ἔσται<sub>FuMed</sub> τὸ<sup>A</sup> γὰρ τῇ<sup>D</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> τοῦτο<sup>A</sup> λέγω<sub>Akt</sub> οὐδέν<sup>A</sup>  
selben Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies sage nichts

διαφέρει<sub>Akt</sub> πρὸς τὸ<sup>A</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> ἡ<sup>N</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> ἔάντε ἐν ἀνδρί<sup>D</sup> ἢ<sub>KnjAkt</sub>  
unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei

ἔάντε ἐν γυναικί.<sup>D</sup> ἢ δοκεῖ<sub>Akt</sub> τί<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> διαφέρειν<sub>InfAkt</sub>  
wenn|auch in Frau. oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.<sup>D</sup>  
nicht mir|gewiss.

## St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ<sup>N</sup> δὲ ἀρετῇ<sup>N</sup> πρὸς τὸ<sup>A</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> διοίσει<sub>FuAkt</sub> τι,<sup>A</sup> ἔάντε ἐν  
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in

παιδί<sup>D</sup> ἢ<sub>KnjAkt</sub> ἔάντε ἐν πρεσβύτῃ<sup>D</sup> ἔάντε ἐν γυναικί<sup>D</sup> ἔάντε ἐν ἀνδρί<sup>D</sup>  
Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε<sup>D</sup> πως δοκεῖ<sub>Akt</sub> ὥ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> τοῦτο<sup>A</sup> οὐκέτι ὅμοιον<sup>A</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> τοῖς<sup>D</sup>  
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den

ἄλλοις<sup>D</sup> τούτοις.<sup>D</sup>  
anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>A</sup> δέ; οὐκ ἀνδρὸς<sup>G</sup> μὲν ἀρετὴν<sup>A</sup> ἔλεγες<sub>ImpAkt</sub> πόλιν<sup>A</sup> εὔ διοικεῖν<sub>InfAkt</sub> γυναικὸς<sup>G</sup> δὲ  
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber

οἰκίαν;<sup>A</sup>  
Haushalt;

[Μ'ΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
**ich|gewiss.**

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἶόν<sup>N</sup> τε εὔ διοικεῖν<sub>InfAkt</sub> ἢ πόλιν<sup>A</sup> ἢ οἰκίαν<sup>A</sup> ἢ ἄλλο<sup>A</sup> ὅτιοῦν,<sup>A</sup>  
**etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas,**  
μὴ σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα;<sup>A</sup><sub>Akt</sub>  
**nicht besonnen und gerecht verwaltend;**

[Μ'ΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
**nicht freilich.**

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν,<sub>KnjAkt</sub> δικαιοσύνη<sup>D</sup> καὶ  
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen **verwalten, Gerechtigkeit und**  
σωφροσύνη<sup>D</sup> διοικήσουσιν;<sub>FuAkt</sub>  
**Besonnenheit werden|verwalten;**

[Μ'ΕΝΩ]: ἀνάγκη.<sup>N</sup>  
**Notwendigkeit.**

[ΣΩΚΡ]: τῶν<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἄρα ἀμφοτέρω<sup>N</sup> δέονται εἴπερ μέλλουσιν<sub>Akt</sub> ἀγαθοὶ<sup>N</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> καὶ ἡ<sup>N</sup>  
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein und die  
γυνή<sup>N</sup> καὶ ὁ<sup>N</sup> ἀνὴρ,<sup>N</sup> δικαιοσύνης<sup>G</sup> καὶ σωφροσύνης.<sup>G</sup>  
**Frau und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.**

[Μ'ΕΝΩ]: φαίνονται.  
**scheinen.**

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς<sup>N</sup> καὶ πρεσβύτες<sup>N</sup> μῶν ἀκόλαστοι<sup>N</sup> ὄντες<sub>Akt</sub> καὶ ἀδικοὶ<sup>N</sup> ἀγαθοὶ<sup>N</sup> ἄν  
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut wohl  
ποτε γένοιτο;<sub>AorSMedOp</sub>  
einmal **würden|werden;**

[Μ'ΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
**nicht freilich.**

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες<sup>N</sup> καὶ [73c] δίκαιοι;<sup>N</sup>  
**aber besonnen und [73c] gerecht;**

[Μ'ΕΝΩ]: ναί.  
**ja.**

[ΣΩΚΡ]: πάντες<sup>N</sup> ἄρ' ἄνθρωποι<sup>N</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοὶ<sup>N</sup> εἰσιν<sub>Akt</sub> τῶν<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> γὰρ  
**alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn**  
τυχόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀγαθοὶ<sup>N</sup> γίνονται.  
**erlangt|habend gut werden.**

[Μ'ΕΝΩ]: ἔοικε.<sub>PerAkt</sub>  
**scheint.**

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δήπου, εἰ γε μὴ ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> αὐτῶν,<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> ἂν  
**nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl**

τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοῖ<sup>N</sup> ἦσαν.<sub>ImpAkt</sub>  
in|Weise gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοῖνυν ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> πάντων<sup>G</sup> ἐστίν,<sub>Akt</sub> πειρῶ<sub>Imv</sub> εἰπεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> καὶ  
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und  
ἀναμνησθῆναι<sub>AorInf</sub> τί<sup>A</sup> αὐτό<sup>A</sup> φησι<sub>Akt</sub> Γοργίας<sup>N</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> καὶ σὺ<sup>N</sup> μετ' ἐκείνου.<sup>G</sup>  
zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί<sup>A</sup> ἄλλο<sup>A</sup> γ' ἢ ἄρχειν<sub>InfAkt</sub> οἷόν<sup>A</sup> τ' εἶναι<sub>InfAkt</sub> τῶν<sup>G</sup> ἀνθρώπων;<sup>G</sup> [73d] εἴπερ  
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich  
ἐν<sup>A</sup> γέ τί<sup>A</sup> ζητεῖς<sub>Akt</sub> κατὰ πάντων.<sup>G</sup>  
eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ<sub>Akt</sub> γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς<sup>G</sup> ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> καὶ  
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch  
δούλου,<sup>G</sup> ἄρχειν<sub>InfAkt</sub> οὔ<sup>D</sup> τε εἶναι<sub>InfAkt</sub> τοῦ<sup>G</sup> δεσπότου,<sup>G</sup> καὶ δοκεῖ<sub>Akt</sub> σοι<sup>D</sup> ἔτι ἂν  
des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl  
δοῦλος<sup>N</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> ὁ<sup>N</sup> ἄρχων;<sup>N</sup>  
Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι<sup>D</sup> δοκεῖ,<sub>Akt</sub> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄριστε.<sup>V</sup> ἔτι γὰρ καὶ τόδε<sup>A</sup> σκόπει.<sub>ImvAkt</sub> ἄρχειν<sub>InfAkt</sub> φῆς<sub>Akt</sub>  
nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst  
οἷόν<sup>A</sup> τ' εἶναι<sub>InfAkt</sub> οὐ προσθήσομεν<sub>FuAkt</sub> αὐτόσε τὸ<sup>A</sup> δικάως, ἀδίκως δὲ μή;  
fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι ἔγωγε.<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> γὰρ δικαιοσύνη,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἐστίν.<sub>Akt</sub>  
ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετῇ<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἢ ἀρετῇ<sup>N</sup> τις;<sup>N</sup>  
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο<sup>A</sup> λέγεις;<sub>Akt</sub>  
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς περὶ ἄλλου<sup>G</sup> ὅπου οὖν.<sup>G</sup> οἷον, εἰ βούλει, στρογγυλότητος<sup>G</sup> περὶ  
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über  
εἴποιμ' <sub>AorAktOp</sub> ἂν ἔγωγε<sup>N</sup> ὅτι σχῆμά<sup>A</sup> τί<sup>A</sup> ἐστίν,<sub>Akt</sub> οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι  
würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass  
σχῆμα.<sup>N</sup> διὰ ταῦτα<sup>A</sup> δὲ οὕτως ἂν εἴποιμι <sub>AorAktOp</sub> ὅτι καὶ ἄλλα<sup>A</sup> ἔστι<sub>Akt</sub> σχήματα.<sup>N</sup>  
Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς γε λέγων<sup>N</sup> <sub>Akt</sub> σύ,<sup>N</sup> ἐπεὶ καὶ ἐγὼ<sup>N</sup> λέγω<sub>Akt</sub> οὐ μόνον δικαιοσύνην<sup>A</sup> ἀλλὰ καὶ  
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern auch



ἄλλας<sup>A</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
andere zu|sein Tugenden.

## St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας<sup>A</sup> ταύτας;<sup>A</sup> εἰπέ.<sup>AorAktImv</sup> οἷον καὶ ἐγὼ<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ἂν καὶ ἄλλα<sup>A</sup>  
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere

σχήματα.<sup>A</sup> εἷ με<sup>A</sup> κελεύεις.<sup>AktOp</sup> καὶ σὺ<sup>N</sup> οὖν ἐμοὶ<sup>D</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> ἄλλας<sup>A</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
Gestalten, wenn mich befehlen|würdest und du nun mir sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>N</sup> ἀνδρεία<sup>N</sup> τοίνυν ἔμοιγε<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>Akt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> καὶ σωφροσύνη<sup>N</sup> καὶ σοφία<sup>N</sup>  
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit  
καὶ μεγαλοπρέπεια<sup>N</sup> καὶ ἄλλαι<sup>N</sup> πάμπολλαι.<sup>N</sup>  
und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὦ<sup>i</sup> Μένων,<sup>V</sup> ταύτῳ<sup>A</sup> πεπόνθαμεν.<sup>PerAkt</sup> πολλὰς<sup>A</sup> αὖ ἠύρηκαμεν<sup>PerAkt</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren viele wiederum haben|gefunden Tugenden

μίαν<sup>A</sup> ζητοῦντες,<sup>N</sup> ἄλλον<sup>A</sup> τρόπον<sup>A</sup> ἢ νυνδὴ· τὴν<sup>A</sup> δὲ μίαν,<sup>A</sup> ἡ<sup>N</sup> διὰ πάντων<sup>G</sup>  
eine suchend, anderen Weg als soeben die aber eine, welche durch aller

τούτων<sup>G</sup> ἐστίν,<sup>Akt</sup> οὐ δυνάμεθα ἀνευρεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
dieser ist, nicht wir|können auf|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ γὰρ δύναμαι<sup>V</sup> πω, ὦ<sup>i</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ὥς σὺ<sup>N</sup> ζητεῖς,<sup>Akt</sup> [74b] μίαν<sup>A</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup>  
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend

λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> κατὰ πάντων,<sup>G</sup> ὥσπερ ἐν τοῖς<sup>D</sup> ἄλλοις.<sup>D</sup>  
zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ<sup>N</sup> προθυμήσομαι.<sup>FuMed</sup> ἐὰν οἷός<sup>N</sup> τ' ὦ,<sup>AktKnj</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup>  
mit|Recht doch aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns

προβιβάσαι<sup>AorAktInf</sup> μανθάνεις<sup>Akt</sup> γάρ που ὅτι οὕτως ἔχει<sup>Akt</sup> περὶ παντός.<sup>G</sup> εἰ  
zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes wenn

τίς<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> ἀνέροιτο<sup>AorMedOp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ὃ<sup>A</sup> νυνδὴ ἐγὼ<sup>N</sup> ἔλεγον,<sup>ImpAkt</sup> «τί<sup>A</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup>  
irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich, «was ist

σχῆμα,»<sup>N</sup> ὦ<sup>i</sup> Μένων;<sup>V</sup> εἰ αὐτῷ<sup>D</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ὅτι στρογγυλότης,<sup>N</sup> εἷ σοι<sup>D</sup> εἶπεν<sup>AorAkt</sup>  
Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir sagte|er

ἅπερ<sup>A</sup> ἐγὼ,<sup>N</sup> «πότερον σχῆμα<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> στρογγυλότης<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> ἢ σχῆμά<sup>N</sup> τι;<sup>N</sup>  
eben|dieses ich, «ob Gestalt die Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine;

εἶπες<sup>AorAkt</sup> δὴπου ἂν ὅτι σχῆμά<sup>N</sup> τι.<sup>N</sup>  
würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ γε.  
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα,<sup>A</sup> ὅτι καὶ ἄλλα<sup>N</sup> ἔστιν<sup>Akt</sup> σχήματα;<sup>N</sup>  
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;



[ΜΕΝΩ]: ναί.

ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε προσανηρώτα<sup>AorAktOp</sup> σε<sup>A</sup> ὅποῖα,<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> ἄν;  
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος<sup>G</sup> ὡσαύτως ἀνήρετο<sup>Imp</sup> ὅτι ἐστίν,<sup>Akt</sup> καὶ εἰπόντος<sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch gesagt|habenden  
σου<sup>G</sup> ὅτι τὸ<sup>N</sup> λευκόν,<sup>N</sup> μετὰ ταῦτα<sup>A</sup> ὑπέλαβεν<sup>AorAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> ἐρωτῶν.<sup>N</sup> <sup>Akt</sup> «πότερον τὸ<sup>N</sup> λευκὸν<sup>N</sup>  
von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende. «ob das weißes  
χρῶμα<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> ἢ χρῶμα<sup>N</sup> τι;»<sup>N</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ἄν ὅτι χρῶμα<sup>N</sup> τι,<sup>N</sup> διότι καὶ  
Farbe ist oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch  
ἄλλα<sup>A</sup> τυγχάνει<sup>Akt</sup> ὄντα;<sup>A</sup> <sup>Akt</sup>  
andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε<sup>A</sup> ἐκέλευε<sup>ImpAkt</sup> λέγειν<sup>InfAkt</sup> ἄλλα<sup>A</sup> χρώματα,<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> [74d] ἄν  
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl  
ἄλλα,<sup>A</sup> ἃ<sup>A</sup> οὐδέν<sup>A</sup> ἥττον<sup>Kmp</sup> τυγχάνει<sup>Akt</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>Akt</sup> χρώματα<sup>A</sup> τοῦ<sup>G</sup> λευκοῦ;<sup>G</sup>  
andere, die nichts weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ<sup>N</sup> μετήει<sup>Imp</sup> τὸν<sup>A</sup> λόγον<sup>A</sup> καὶ ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ<sup>A</sup>  
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele  
ἀφικνούμεθα,<sup>Med</sup> ἀλλὰ μὴ μοι<sup>D</sup> οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ<sup>A</sup> πολλὰ<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup> ἐνί<sup>D</sup> τινί<sup>D</sup>  
kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem irgend|einem  
προσαγορεύεις<sup>Akt</sup> ὀνόματι,<sup>D</sup> καὶ φῆς<sup>Akt</sup> οὐδέν<sup>A</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ὅτι οὐ σχῆμα<sup>N</sup> εἶναι,<sup>InfAkt</sup> καὶ  
an|nennst Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und  
ταῦτα<sup>A</sup> καὶ ἐναντία<sup>A</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>Akt</sup> ἀλλήλοις,<sup>D</sup> ὅτι ἐστίν<sup>Akt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> οὐδέν<sup>A</sup>  
diese auch entgegengesetzte seiend einander, dass ist dieses welches nichts  
ἥττον<sup>Kmp</sup> κατέχει<sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> ἢ τὸ<sup>A</sup> εὐθύ,<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> δὴ ὀνομάζεις<sup>Akt</sup> σχῆμα<sup>A</sup> [74e]  
weniger hält das Runde als das Gerade, welches eben nennst Gestalt [74e]  
καὶ οὐδέν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φῆς<sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> σχῆμα<sup>A</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> ἢ τὸ<sup>A</sup> εὐθύ;»<sup>A</sup> ἢ  
und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein als das Gerade;» oder  
οὐχ οὕτω λέγεις;<sup>Akt</sup>  
nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς, <sup>AktKmj</sup> τότε οὐδέν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φῆς <sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> εἶναι <sup>InfAkt</sup>  
 etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde zu|sein  
 στρογγύλον<sup>A</sup> ἢ εὐθύ<sup>A</sup>, οὐδὲ τὸ<sup>A</sup> εὐθύ<sup>A</sup> εὐθύ<sup>A</sup> ἢ στρογγύλον<sup>A</sup>;  
 rund oder gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆπου, ὦ <sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
 nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμά<sup>N</sup> γε οὐδέν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φῆς <sup>Akt</sup> εἶναι <sup>InfAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> τοῦ<sup>G</sup> εὐθέος,<sup>G</sup>  
 aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des Geraden,  
 οὐδὲ τὸ<sup>N</sup> ἕτερον<sup>N</sup> τοῦ<sup>G</sup> ἑτέρου.<sup>G</sup>  
 auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ<sup>A</sup> λέγεις.<sup>Akt</sup>  
 Wahres sagst.

## St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>N</sup> ποτε οὖν τοῦτο<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ὀνομά<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>Akt</sup> τὸ<sup>N</sup> σχῆμα;<sup>N</sup> πειρῶ<sup>MedImv</sup> λέγειν.<sup>InfAkt</sup>  
 was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen.

εἰ οὖν τῷ<sup>D</sup> ἐρωτῶντι<sup>D</sup> <sup>Akt</sup> οὕτως ἢ περὶ σχήματος<sup>G</sup> ἢ χρώματος<sup>G</sup> εἶπες <sup>AorAkt</sup> ὅτι  
 wenn nun dem fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass

«ἀλλ' οὐδὲ μανθάνω<sup>Akt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> ὅτι βούλει,<sup>Med</sup> ὦ <sup>ij</sup> ἄνθρωπε,<sup>V</sup> οὐδὲ οἶδα<sup>PerAkt</sup>  
 «aber auch|nicht lerne ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß

ὅτι λέγεις,<sup>Akt</sup> ἴσως ἂν ἐθαύμασε<sup>AorAkt</sup> καὶ εἶπεν<sup>AorAkt</sup> «οὐ μανθάνεις<sup>Akt</sup> ὅτι  
 dass sagst,» vielleicht wohl staunte und sagte «nicht lernst dass

ζητῶ<sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup> ἐπὶ πᾶσιν<sup>D</sup> τούτοις<sup>D</sup> ταυτόν;<sup>A</sup> ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις,<sup>D</sup> ὦ <sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup>  
 suche das auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon,

ἔχοις<sup>AktOp</sup> ἂν εἰπεῖν,<sup>AorInfAkt</sup> εἰ τίς<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> ἐρωτῶη<sup>AktOp</sup> «τί<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> ἐπὶ τῷ<sup>D</sup>  
 hättest wohl sagen, wenn wer dich fragte. «was ist auf dem

στρογγύλῳ<sup>D</sup> καὶ εὐθεῖ<sup>D</sup> καὶ ἐπὶ τοῖς<sup>D</sup> ἄλλοις,<sup>D</sup> ἃ<sup>A</sup> δὴ σχήματα<sup>A</sup> καλεῖς,<sup>Akt</sup> ταυτόν<sup>A</sup>  
 Runden und Geraden und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche

ἐπὶ πᾶσιν;<sup>D</sup>  
 auf allen;»